



正法印  
PROPER DHARMA SEAL

# 占察善惡業報經淺釋

The Sutra for the Discernment of the  
Consequences of Wholesome  
and Unwholesome Karma

宣化上人講於1971年  
曾素珍 英譯

Commentary by the Venerable Master Hua in 1971  
Translation by Su-Zhen Zeng



又應別復繫心，供養我地藏菩薩摩訶薩；次當稱名，若默誦念，一心告言：南無地藏菩薩摩訶薩。如是稱名，滿足至千。

這是第三科，別供稱名，特別地供養來稱名號。稱誰的名號？稱地藏王菩薩的名號。

「又應別復繫心，供養我地藏菩薩摩訶薩」：這供養十方三寶，知道一切法不出空、假、中這三種的觀法；雖然是這樣子修，還不可以。你又應該特別地把你心，就好像用繩子拴上似的，拴到地藏菩薩摩訶薩這兒，來供養我地藏菩薩摩訶薩。

「次當稱名，若默誦念，一心告言：南無地藏菩薩摩訶薩」：默誦念，就是在心裡頭念。供養地藏菩薩，又應當稱念地藏菩薩的名字，或者不出聲、默默地在心裡頭念，就至誠一心地告訴我說：「南無地藏菩薩摩訶薩！」念這個地藏菩薩摩訶薩。

「如是稱名，滿足至千」：像這樣子念地藏菩薩摩訶薩名字，要念一千遍。為什麼供養三寶，又要念地藏菩薩的名號呢？因為地藏菩薩他的願力大；你一稱他的名字，就可以消除一切的業障，增長一切的智慧，所以

## *Sūtra:*

Furthermore you should focus your mind and make offerings to me, Earth Store Bodhisattva Mahasattva. And then you should recite my name either silently or out loud, single mindedly recite: Homage to Earth Store Bodhisattva Mahasattva. Reciting in such manner for one thousand times.

## *Commentary:*

This is the third part, to specially make offerings by proclaiming the name. Whose name is being proclaimed? Earth Store Bodhisattva's name is being proclaimed.

**Furthermore you should focus your mind and make offerings to me, Earth Store Bodhisattva Mahasattva.** First, you should make offerings to the three jewels of the ten directions by understanding all dharmas are within the three contemplations of emptiness, delusions, and middle way. Although you may practice such contemplations, it is not enough. You should furthermore specifically gather in your mind and focus upon Earth Store Bodhisattva Mahasattva, and make offerings to me, Earth Store Bodhisattva Mahasattva.

**And then you should recite my name either silently or out loud.** To recite silently is to recite in your mind. Make offerings to Earth Store Bodhisattva by reciting the name out loud, or recite the name silently in your mind, with utmost sincerity say to me: Homage to Earth Store Bodhisattva Mahasattva. This is to be mindful of Earth Store Bodhisattva.

Reciting in such manner for one thousand times. Why do we make offerings to the three jewels and recite Earth Store Bodhisattva's name? It is because Earth Store Bodhisattva has great vow powers.

應該念地藏菩薩摩訶薩。

經千念已，而作是言：「地藏菩薩摩訶薩，大慈大悲，惟願護念我及一切衆生，速除諸障，增長淨信，令今所觀，稱實相應。」

本來你就不供養十方三寶，單單供養地藏菩薩，稱地藏菩薩的名，也就可以能得到感應道交這種的力量，有這種的成就了。為什麼地藏菩薩他不先叫人供養他自己、念他自己的名，他要叫修這種法的人，先供養十方三寶、稱念十方三寶的名號，然後才供養他自己、稱他自己的名滿千遍？

地藏王菩薩因為尊重十方常住的三寶，所以他叫修這種法的人，先來供養十方三寶，不是就顧他自己，說：「你看我，我地藏王菩薩最第一了，你先要供養我、先要念我！」不是像我們人，自己不是第一，還要搶著來第一、爭著來第一，甚至於生一種貪心、瞋心、癡心，要來爭第一。你說這和地藏王菩薩的思想是一樣、不是一樣？所以這一點，我們聽經，不要盡聽怎麼樣講，要聽這個意思。這菩薩的行為，不是盡專為自己的；本來這個法的法主就是地藏王菩薩，地藏王菩薩不須要叫人再供養十方三寶，可是他這樣做。

「經千念已」：經，是經過。經過稱念地藏王菩薩的名號一千遍之後。「而作是言」：然後才向地藏王菩薩說。「地藏菩薩摩訶薩，大慈大悲」：地藏菩薩，你這個大菩薩，你大慈大悲；你的慈悲是廣大的，你的願力也是廣大的。「惟願護念我及一切衆生」：我現在唯獨地就願意你護念我、保護我。

When you recite his name, it will eradicate all your karmic obstacles and help you grow all wisdom. That is why we should recite Earth Store Bodhisattva's name.

#### *Sūtra:*

After one thousand recitations, request by saying: "The greatly compassionate and kind Earth Store Bodhisattva Mahasattva, please be mindful and bestow upon me and all living beings, so all our karmic obstacles will quickly be eradicated, our pure faith will grow and increase, and to respond correspondingly to the matters we are contemplating today."

#### *Commentary:*

Basically if you do not make offerings to the three jewels of the ten directions but solely make offerings to Earth Store Bodhisattva by reciting his name, it will yield corresponding responses. Why does Earth Store Bodhisattva instruct practitioners of this method to first make offerings to the three jewels and to recite the names of the three jewels of the ten directions before making offerings and reciting his name for one thousand times?

Earth Store Bodhisattva reveres the three jewels of the ten directions, that is why he instructs the practitioners of this method to first make offerings to the three jewels of the ten directions. He does not just care about himself saying: "look at me, I, Earth Store Bodhisattva am number one. You should first make offerings to me and you should first recite my name." Unlike we ordinary people, even though we are not number one, we fight to be number one, even to a point where we harbor greed, anger and stupidity just fighting to be number one. Do you think this behavior is the same as Earth Store Bodhisattva? So when we listen to the lecture, don't merely just listen to the words but hear the underlying meaning. The behavior of Earth Store Bodhisattva is not only about himself. Basically the dharma host of this dharma door is Earth Store Bodhisattva himself. Earth Store Bodhisattva basically does not need to instruct people to make additional offerings to the three jewels of the ten directions, but he did it anyway.

**After one thousand recitations** of Earth Store Bodhisattva's name, you will say this to Earth Store Bodhisattva: "**Greatly compassionate and kind Earth Store Bodhisattva Mahasattva**, your compassion is vast and your vow powers is great. **Please be mindful and bestow upon me and all living beings.** I now hope only that you would bestow upon and protect me.

☸待續

☸To be continued